

Kagawa Journal

No.

3

JANUARY 2007

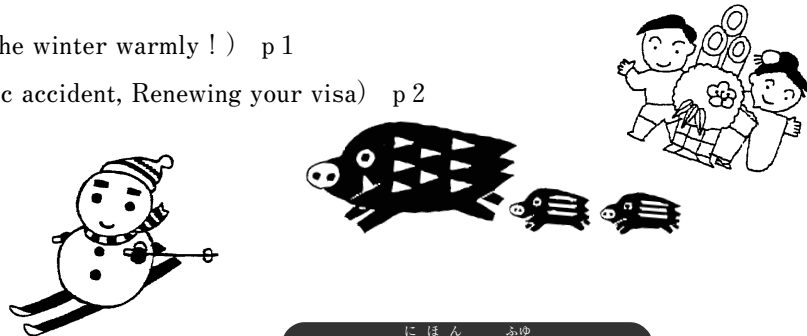
English Edition

英語・日本語（中国語・ハングル）

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆ Contents ☆

- ・ Winter in Japan (Winter in Japan, Let's enjoy the winter warmly!) p 1
- ・ Living in Japan (What to do if you're in a traffic accident, Renewing your visa) p 2
- ・ Topics (Winter Sports) p 4
- ・ Information p 6



☆ Winter in Japan ☆

Winter in Japan: Most of the islands that make up the country of Japan fall in the temperate zone. Long, narrow mountain ranges in both the north and south mean that regions may have widely variant climate patterns. At no time of year is this more obvious than in winter. For example, last year saw a hard winter for Niigata, Akita, Yamagata, and other areas on the Sea of Japan coast. Heavy snowfalls caused a number of deaths, the collapse of several buildings, and extensive other damage. Compare that with Kagawa, where cities outside of the mountains saw hardly any snowfall at all.

High atmospheric pressure around Siberia combines with seasonal winds from the northwest to bring cold weather to Japan. These winds dump significant amounts of snow on the Sea of Japan coast, and cause the “karakaze”, or “dry wind”, when they pass the mountains to blow on the Pacific Coast. This, in turn, means that prefectures on this coast have a good number of fair-weather days. Provinces within the Setouchi region (such as *chuugoku* and *Shikoku*) are blessed with comparatively mild winters because of the presence of oceans to both the north and south. However, westerly winds can become particularly severe at times. The Seto Oohashi Bridge, located as it is high above the open water, has nothing to protect it during these blasts, and there are times when it gets bad enough that traffic must be stopped. Because winter air is particularly dry, we must be extra careful when using fire during this season.

☆ 日本の冬 ☆

★日本の冬：日本列島の多くは温帯に属していますが、南北に細長く山が多いため、地域によって気候に違いが見られます。その差が最もはっきり現れるのが冬です。例えば、去年の冬、新潟や秋田、山形など日本海側の地方を中心に大雪による死者や家屋の倒壊など大きな被害が相次ぎました。一方、山沿いは別として香川県内の街中では積雪を見ることはほとんどありませんでした。

シベリア付近の高気圧の影響で北西から吹き込む強い季節風が日本列島に寒さをもたらします。この季節風は日本海側にたくさんの雪を降らせ、山を越えて太平洋側に達する時には冷たく乾燥した「空っ風」となります。そのため太平洋側は晴天の日が多くなります。瀬戸内地方は中国、四国山地に北と南を囲まれている上に海があるため、冬でも比較的穏やかな気候と晴天に恵まれます。ただし、季節風などにより西よりの風が強くと吹くことがあります。海上や高さのある瀬戸大橋などは遮るものがないため、特に強い風が吹きます。瀬戸大橋が通行止めになることもあります。空気も乾燥しているので、火の元には注意が必要です。

Let's enjoy the winter warmly! Hokkaido and other particularly cold regions build homes with various devices, such as double-paned windows, to keep cold out and warmth in. Some places are kept warm enough to walk around in your tee-shirt in the dead of winter! Shikoku, a region that stays comparatively warm, has colder houses in the winter. So how do people here warm up in this cold weather? "Hanten" quilted short-coats are popular, as are the delightful kotatsu, low tables with a heating element affixed underneath and a thick comforter draped over them, with a top over that so it may still be used regularly. People eat mikan, citrus fruits full of vitamin-C, and enjoy oden (a bubbling pot full of different foods, all simmering together); also popular is nabe cooking, in which a pot is placed on a burner on the table in front of everyone and the food cooked right there. Another seasonal favorite is atsukan, regular Japanese sake enjoyed warm. In these ways, people heat themselves from outside and inside and pass the winter as warmly as they can manage.

If one feels a cold coming on, an old folk remedy is tamago-zake, warmed sake with egg yolk and sugar mixed in and drunk before bedtime. Some people gargle when they get home; this and washing of the hands are good ways to ward off infection at this particularly susceptible time of year.

☆ Living in Japan ☆

1. What to do if you're in a traffic accident:

Exchange student "A" was riding her bike to a part-time job one night. All of a sudden, a car emerges from a side street and bumps into her, hitting her in the chest. The driver gets out and asks her "Daijoubu?" ("are you all right?"). Embarrassed, A hurriedly replies "daijoubu desu" (I'm fine) and leaves. Her chest hurt a bit, but she was nervous and excited and didn't notice it. Later, she visits the hospital and learns that she has a cracked rib; the medical expenses end up being solely her responsibility and cost a lot of money.

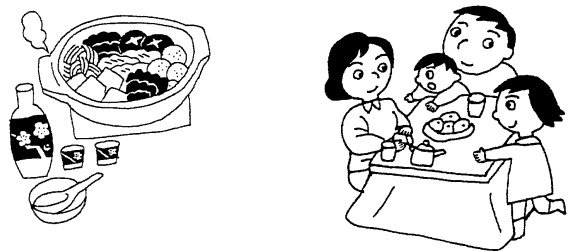
What should someone do when placed in a situation like that of A?

If you're in a traffic accident:

1) If you are the victim:

- ① call the police (#110)

★冬を暖かく楽しもう! : 北海道など寒さの厳しい地域では二重窓など住居に工夫がなされ、真冬でも家の中ではTシャツ一枚で過ごせる暖かさに保たれています。四国のような比較的暖かい地域の方が家の中は寒いかもかもしれません。冬を暖かく過ごすために人々はどんな工夫をしているのでしょうか? "はんてん" (羽織って着る綿入れの防寒着) を着て "こたつ" (熱源をやぐらでおおい、その上に布団をかけて暖をとるもの) にあたり、みかん (ビタミンCがたっぷり!) を食べたり、"おでん" (さつまあげ・ちくわ・コンニャク・大根などを汁をたっぷり使って煮込んだ料理) や "鍋料理" (鍋を食卓に出し、材料を煮ながら食べる料理) に "熱燗" (熱くして飲む日本酒) をつけるなど、身体の内と外から暖めます。風邪をひきそうになったら、"卵酒" (酒に卵の黄身と砂糖を加え、温めた飲み物) を飲んで暖かくして休みます。帰宅したら、うがいや手洗いをしてばい菌を防ぐのも賢い方法です。



☆ 暮らしのいろいろ ☆

1. 交通事故にあったら:

留学生のAさんは、夜、自転車でアルバイト先に向かう途中、突然、横の道から出てきた車にはねられ、胸を打ちました。車を運転していた人に「大丈夫?」と聞かれましたが、恥ずかしかったのと、急いでいたので、「大丈夫です」と答えて急いでその場を去りました。少し胸が痛かったのですが、その時は緊張していたのであまり痛みを感じなかったそうです。実は肋骨にひびが入っていて、後で病院に通うことになりましたが、自分で治療費を払わねばならず、お金がたくさんかかって困ったそうです。

Aさんのように後で困らないために、どうすればよいのでしょうか。

◇もしもあなたが交通事故にあってしまったら

(1) あなたが被害者なら

- ① すぐに警察に届ける (☎: 110)

- ② trade information with the other person (name, address, license plate number, insurance company)
- ③ visit the hospital (even for an injury that seems light)

2) if you are the perpetrator :

- ① call for first-aid and an ambulance (#119) ; make sure the injured person has been tended to before doing anything else
- ② inform the police

Note : even if one of you is in a hurry, or the other person offers to give you money, make sure to inform the police of the accident. If you fail to contact the police, you will not be able to obtain a "proof of accident" form that may later become necessary (for hospital, court, insurance, etc.)

Kagawa Traffic Accident Consultation :
 Kagawa Prefectural Building
 East Hall, 2nd Floor
 Bancho 4-1-10
 Takamatsu City
 TEL : 087-832-3137, 087-833-7394

2. Renewing your visa :

Visas to Japan have a limit of 1 or 3 years. For those wishing to stay on in Japan after their visa expires, renewal of your visa's period of residence is required. If you stay longer than the permitted period, please be warned that you face deportation.

Applications for visa renewal are accepted from up to 2 months before the expiry date of that visa, but it can take time, so it is recommended that you start as early as possible. Along with the application form, your passport and your Alien Registration Card, other documentation will be necessary depending on the type of visa you have. Foreign students must present their student ID card and transcript of results. Working people must show their certificate of employment and tax credentials. Finally, those with a marriage visa must present documents certifying their social status and residence address, along with documentation showing their income and occupation.

Visas are awarded according to the activities you are undertaking in Japan so if there are any changes to your social status or activities (such as getting married or divorced, or graduating from university and getting a job),

②相手の名前や住所、車のナンバー、保険会社などを確認する。

③軽いケガでも病院で診断をうける。

(2) あなたが加害者なら

①応急手当や救急車を呼ぶ (TEL : 119) など、まず被害者を救護する。

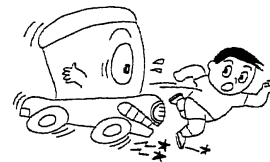
②警察に知らせて、警察官の指示にしたがう。

※急いでいたり、相手がお金をくれるといっても、必ず警察に届けましょう。警察へ届出しないと、あとで交通事故証明書が必要になっても発行されません。

※香川県交通事故相談室

高松市番町4-1-10 香川県庁東館2階

TEL : 087-832-3137, 087-833-7394



2. ビザの更新

ビザには1年ないし3年といった期限があり、この期間を過ぎて日本に暮らす場合は在留期間の更新が必要です。更新をしないで期限が過ぎると、不法在留(オーバーステイ)となり、強制退去の対象となってしまいますので注意が必要です。

更新の手続きは在留期限が切れる2カ月前からできますので、できるだけ早めに申請した方がよいでしょう。

申請書、パスポート、外国人登録証明書などの他に、留学生は在学証明書や成績証明書など、働いている人は就業先から在職証明書や税金関係の証明書、結婚ビザの人は身分や住所などを証明する書類や収入、職業についての書類などが必要となります。

ビザは日本での活動に応じて与えられますので、活動の内容や身分が変わった時(外国人が日本人と結婚または離婚したり、大学を出て就職が決まった場合など)には在留資格の変更申請が必要です。永住許可申請もビザの

application for a change of status of residence is required. The application form for change of status of residence includes a section for applying for permanent residence. Examination of applications for change of status of residence can take some time. For application forms or more information, please contact :

Takamatsu Immigration Bureau
Takamatsu Houmu Goudou Chousha
Marunouchi 1-1, Takamatsu City 760-0033
Telephone : 087-822-5852
Open from 9:00-16:00,
Closed Saturday, Sunday, and holidays.



☆ Topics ☆

Winter Sports :

Looking for something a bit more active to do this winter? Try some winter sports, Japan-style! Kagawa doesn't see much snow, it's true, but if you stretch your legs a bit you can find that white-blanketed world you're looking for.

Skating :

There is an indoor ice arena (open until May 6th) in Welsunpia Sanuki.

Kita-gun Miki-cho, Shimotakaoka 972-30

Tel : 087-898-8881

(A short walk from Shirayama Station on the Kotoden Nakao line)

Skiing, Snowboarding :

“Unpenji Snowpark”

From the Onohara Interchange off the Takamatsu Expressway, take Route 11, then Prefectural Road 8, then 241.

“Daisen International Ski Slopes”

(Tottori-ken, Saihaku-gun, Daisen-cho, Daisen)

50 minutes by bus or 30 minutes by taxi from Yonako Station on the JR Sanin line.

変更申請に含まれます。ビザの変更の審査には時間がかかります。

必要な書類など詳しいことは下記までお問合せください。

高松入国管理局

〒760-0033 高松市丸の内1-1 高松法務合同庁舎

TEL : 087-822-5852

(受付時間 : 9時~16時、

土・日曜日、休日を除く)

☆ トピックス ☆

★ウインタースポーツ

冬をもっとアクティブに楽しみたいあなたへ、日本でウインタースポーツを楽しんでみませんか? 雪の少ない香川の街中では少し難しいかもしれませんが、ちょっと足を伸ばせば白銀の世界が待っています。

◇スケート

“ウエルサンピアさぬき”の室内アイスアリーナ (5月6日まで)

木田郡三木町下高岡972-30

TEL : 087-898-8881

(琴平電鉄長尾線白山駅すぐ)

◇スキー、スノーボード

～近郊のオススメ・スポット～

- ・ “スノーパーク雲辺寺”

(香川県観音寺市丸井)

(高松自動車道 大野原ICより国道11号・県道8

・241号)

- ・ “大山国際スキー場”

(鳥取県西伯郡大山町大山)

(JR山陰本線米子駅からバス50分、タクシー30分)

“Geihaku International Ski Slopes”

(Hiroshima-ken, Yamagata-gun, Geihaku-cho, Nakaso)

About two hours by bus to the Pine Ridge Resort Geihaku from the Shinkansen exit of Hiroshima Station.

“Hachi Kita Kougen Ski Slopes”

(Hyougo-ken, Mikata-gun, Kami-chou, Muraokaku, Oosasa)

50 minutes by bus or taxi from Youka Station on the JR Sanin line.

Telemark Skiing, Cross-Country Skiing :

Telemark skis do not fix your heels in the bindings. This allows you to execute “telemark turns,” a characteristic of this type of skiing. You can wander the backcountry freely with the mobility this offers. “Cross-country skiing” might bring to mind grueling races, but it is also an ideal way to see snowy hills and fields while “walking” on your skis.

Snowshoeing :

Japan has had its own version of snowshoes, called kanjiki, since long ago, but this is the Western incarnation of the equipment. Strapping on some snowshoes one can hike through snowy forests, or follow animal tracks.

There are lots more things to do in snowier climes than those listed above. One can take part in *kamakura*, in which people build snow houses and go so far as to camp in them. Sapporo has the Snow Festival (or *yuki matsuri*) ; fishing for pond smelt is also popular.

Many ski slopes have package deals, and nearby hotels run busses to and from the slopes. Try asking about one of these package tours at your local travel agency or outdoor equipment supply shop.

If you want to get out in the backcountry, it would be best to find a trustworthy guide to help you out. Avalanches and “cold waves” cause a number of deaths every year. Be careful while you enjoy the beautiful Japanese winter !



• “^{けいほくこくさい} ^{じょう}芸北国際スキー場”

^{ひろしまけんやまがたぐんげいほくちょうなか} (広島県山県郡芸北町中祖)

^{ひろしまえきしんかんせんぐち} (広島駅新幹線口からバスでパインリッジリゾート
^{げいほく} ^{やく} ^{じかん} 芸北まで約2時間)

• “^{きたこうげん} ^{じょう}ハチ北高原スキー場”

^{ひょうごけんみかたぐんかみちようむらおかくおおさき} (兵庫県美方郡香美町村岡区大笹)

^{さんいんほんせん} (JR山陰本線八鹿駅からバス、またはタクシー50
^{ぶん} 分)

◇テレマークスキー、クロスカントリースキー

テレマークスキーは踵^{かかと}を固定^{こてい}せず、「テレマークターン」と呼ばれる独特^{どくとく}のターン^{たーん}で滑^{すべ}ります。

かかとを固定^{こてい}しないため、バックカントリー^{じゆうある}を自由^{じゆう}に歩くことができます。クロスカントリースキー^{かこく}というと、過酷^{かこく}なレース^{れんそう}を連想^{れんそう}する人もいるかもしれませんが、のんびり^{ひと}と雪^{ゆき}の積^つもった野山^{のやま}を散策^{さんさく}するにはぴったり^{ある}の「歩くスキー」^{ある}です。

◇スノーシュー

日本^{にほん}には昔^{むかし}から「かんじき」と言う^い、雪^{ゆき}の上^{うへ}を歩^{ある}くための道具^{どうぐ}がありましたが、これは西洋版^{せいようばん}です。クロカンやスノーシュー^{ゆきもり}をはくと、雪^{ゆき}の森^{もり}をハイキングしたり、アニマルトラッキング^{たの}も楽しめ^{ます}ます。

※ ^{じょうき} ^{ほか} ^{ゆき} ^{おほ} ^{ちほう} 上記^{じょうき}の他^{ほか}にも、雪^{ゆき}の多い^{おほ}地方^{ちほう}では「かまくら」(イヌイットのイグルー^{ゆきいえ}のような雪^{ゆき}の家^{いえ})^{つく}を作^{つく}ってスノーキャンプ^{ゆきまつ}を楽し^{たの}んだり、雪祭^{ゆきまつ}り(札幌^{さっぽろ}が有名^{ゆうめい})や、わかさぎ釣^つりを体験^{たいけん}することができ^{ます}ます。

スキーやスノーボードはゲレンデ^{ちか}に近い^{ちか}ホテル^{やど}や宿^{やど}とゲレンデ^{ちか}までの交通手段^{こうつうしゅだん}がセット^{セット}になった便利^{べんり}なツアー^{ツアー}があるので、旅行代理店^{りょこうだいいりてん}やアウトドア・ショップ^{といあわ}に問合^{とあ}せてみると良^よいでしょう。

バックカントリー^とに飛び出^だしたいあなた^{あなた}は、まずは信頼^{しんらい}できるガイドツアー^{ガイドツアー}を探^{さが}すと良^よいでしょう。雪崩^{なだれ}や寒波^{かんば} (毎年^{まいとし}、死亡事故^{しほうじこ}が発生^{はっせい}しており、春先^{はるさき}まで注意^{ちゅうい}が必要^{ひつよう})^きに気^きをつけて日本^{にほん}の冬^{ふゆ}を満喫^{まんきつ}しよう！

☆ Information ☆

* Legal and Human Rights Consultation for Foreigners

Do you have a problem that you can't handle completely on your own? Lawyers, human rights specialists, and others are available for consultation. A reservation is necessary.

Date and time : Friday January 19th, February 16th and
March 16th between 13.00 and 15.00

Location : I-Pal Meeting Room

Reservation : Kagawa International Exchange
Association (Tel.087-837-5908)

* Sanuki International Exchange New Year Celebration

Let's celebrate the New Year, foreigners and Japanese together !

Date : Sunday January 14th

Place : I-Pal 3rd Floor Conference Room

Reservations, enquiries : Takamatsu International
Exchange Association (Tel.087-837-
6003)

* Chinese New Year Friendship Party

Let's enjoy Chinese New Year (*Shunsetsu*) together.
Anybody can take part, Japanese and foreign people alike.

Date : Sunday February 18th

Place : I-Pal 3rd Floor Conference Room

Reservations, enquiries : Takamatsu International
Exchange Association (Tel.087-837-
6003)



☆ お知らせコーナー ☆

★外国人のための人権・法律相談

ひとりで解決できない問題を抱えて困っていませんか?
弁護士、人権擁護委員などが相談に応じます。ただし、事前
に予約が必要です。

◇ 日時 : 1月19日 (金)、2月16日 (金)、
3月16日 (金)

いずれも13:00~15:00

◇ 場所 : アイパル香川会議室

◇ 申込 : (財) 香川県国際交流協会

TEL : 087-837-5908

★「さぬき国際交流お正月会」

外国人、日本人みんな一緒にお正月を祝いませんか。

◇ 開催日 : 1月14日 (日)

◇ 場所 : アイパル香川3階会議室

◇ 申込、問合せ : (財) 高松市国際交流協会

TEL : 087-837-6003

★「春節友好交流会」

中国のお正月にあたる「春節」をみんなで楽しみませ
んか。外国人、日本人どなたでも参加できます。

◇ 開催日 : 2月18日 (日)

◇ 場所 : アイパル香川3階会議室

◇ 申込、問合せ : (財) 高松市国際交流協会

TEL : 087-837-6003

Kagawa International Exchange Association
1-11-63 Bancho Takamatsu Kagawa 〒761-0017
Tel : 087-837-5908 Fax : 087-837-5903
URL : <http://www.i-pal.or.jp/>
Closed Mondays & Dec. 29~Jan. 3
(If Monday is a national holiday, we are closed
the following day instead.)

財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館 (アイパル香川)
Tel : 087-837-5908
Fax : 087-837-5903
URL : <http://www.i-pal.or.jp/>
休館日 : 月曜日、12月29日~1月3日
(月曜が祝日の場合は翌日が休館)